

1

Koukouchetchka

Pochli detki v les gouliat'
Chtob tsvetotchkov tam sobrat'
Tichina krougom stoit
Lich koukouchetchka kritshit
Tichina krougom stoit
Lich koukouchetchka kritshit

Ty, koukouchetchka, skaji
I vsu pravdou raskaji
Tcherez skol'ko let vesnoï
Povstretchaios' ia s toboï
Tcherez skol'ko let vesnoï
Povstretchaios' ia s toboï

Stala ptiitchka koukovat'
Stala Lubotchka stchitat'
Dessiat', dvadtsat'
tridtsat', sto
Eï spassibo i na to
Dessiat', dvadtsat'
tridtsat', sto
Eï spassibo i na to

кукушечка

Пошли детки в лес гулять
Чтоб цветочков там собрать
Тишина кругом стоит
Лишь кукушечка кричит
Тишина кругом стоит
Лишь кукушечка кричит

Ты, кукушечка, скажи
И всю правду расскажи
Через сколько лет весной
Повстречаюсь я с тобой
Через сколько лет весной
Повстречаюсь я с тобой

Стала птичка куковать
Стала Любочка считать
Десять, двадцать, тридцать, сто

Ей спасибо и на то

Le coucou

Les enfants sont allés
Cueillir des fleurs
Dans le bois
Où chante le coucou

Coucou
Quand reviendras-tu
Chanter le printemps

Le coucou chante
Lyuba compte
Dix, vingt, trente, cent
Cuck-oo

Coucou, dis-moi
Quand reviendras-tu
Chanter le printemps

2

So viunom ia khojou

So viunom ia khojou
s zolotym ia khojou
Ia ne znaiou, kouda vioun polojit'
Ia ne znaiou, kouda vioun polojit'

Polojou ia vioun
polojou ia vioun
Polojou ia vioun na pravoie pletcho
Polojou ia vioun na pravoie pletcho

A so pravovo
A so pravovo
A so pravovo na levo polojou
A so pravovo na levo polojou

So viunom ia khojou
s zolotym ia khojou
Ia ne znaiou, kouda vioun polojit'
Ia ne znaiou, kouda vioun polojit'

Со вьюном я хожу

с золотым я хожу

Я не знаю, куда вьюн положить

Я не знаю, куда вьюн положить

Положу я вьюн

положу я вьюн

Положу я вьюн на правое плечо

Положу я вьюн на правое плечо

А со правого

а со правого

А со правого на лево положу

А со правого на лево положу

Je me promène avec un lys des champs

Je me promène avec un lys des champs doré

Je ne sais comment le tenir

Je vais le poser

Sur mon épaule droite

Et puis je le poserai

Sur mon épaule gauche

3

Pesnia Indiskogo gostia

Chant du voyageur venu de l'Inde

Instrumental

4

Zybaiou pozybaiou

Zybaiou-pozybaiou

Otets ouchiol za ryboiou

Mat' ouchla korov doit'

A dedouchka - drova roubit'

Dedouchka - drova roubit'

A babouchka - oukhou varit'

Babouchka - oukhou varit'

Da svoiou vnoutchen'kou kormit'

Babouchka- po iagodki
Po iagodki, po sladen'ki
Boudem Olen'kou kormit'
Da boudem rybon'kou varit'

Detka spi i ty ousni
Da ougomon tebia voz'mi
Detka spi i ty ousni
Da ougomon tebia voz'mi

Зыбаю-позыбаю
Зыбаю-позыбаю
Отец ушёл за рыбою
Мать ушла коров доить
А дедушка — дрова рубить

Дедушка — дрова рубить
Да бабушка — уху варить
Бабушка — уху варить
Да свою внученьку кормить

Бабушка — по ягоды
По ягоды, по сладеньки
Будем Оленьку кормить
Да будем рыбоньку варить

Детка спи и ты усни
Да угомон тебя возьми
Детка спи и ты усни
Да угомон тебя возьми

Berceuse pour ma petite sœur

Papa est allé à la pêche
Maman, traire la vache
Grand-père, couper du bois

Grand-père est allé couper du bois
Grand-mère, préparer la soupe
La soupe de poissons
Pour sa petite fille

Grand-mère est allée ramasser des baies
Pour toi, mon petit coeur
Pour préparer, Olenka
Ton repas

Bébé dors, fais dodo
Calme-toi, bébé
Et fais dodo

5

Kotin'ka kotok

Kotin'ka kotok
Kotia seren'ki khvostok
Baïou baï baï
Baïou baï baï

Hvostik seren'ki
Lapki belen'kie
baï baï baï baï

Lapki belen'kie
Ouchki tchernen'kie
Baïou baï baï

Povadilsa kotok
Ko vdovouchke v pogrebok
Baïou baï baï baïou baï baï

Ko vdovouchke v pogrebok
Po smetankou po tvorog
Baï baï baïou baï baï

Po smetankou po tvorog
Po presnoie molotchko
baï baï baï baï baï baï baï baï

КОТИНЬКА КОТОК

Котинька коток
Котя серенький хвосток
Баю бай бай

баю бай бай

Хвостик серенький
лапки беленькие
бай бай бай бай

Лапки беленькие
ушки черненькие
бай бай бай бай

Повадился коток
Ко вдовушке в погребок
баю бай бай
баю бай бай

Ко вдовушке в погребок
По сметанку по творог
бай бай баю бай бай

По сметанку по творог
по пресное молочко
бай бай бай
бай бай бай
баю бай бай
баю бай бай

Le chaton

Le chaton

A une petite queue grise
Baïou baï baï
Baïou baï baï

Sa petite queue est grise
Et ses petites pattes, blanches

Ses petites pattes sont blanches
Et ses petites oreilles, noires

Il a pris l'habitude d'aller
Dans la cave de la voisine

Dans la cave de la voisine
Il a trouvé de la crème fraîche

Du fromage et du lait

6

Gorod na Kame

Gorod na Kame
Gde - ne znaem sami
Gorod na Kame
Matouchke-reke
Ne doïti nogami
Nedostat' roukami
Gorod na Kame
Matouchke-reke
Ne doïti nogami
Nedostat' roukami
Gorod na Kame
Matouchke-reke
Ne doïti nogami
Nedostat' roukami
Gorod na Kame
Matouchke-reke

Ne doïti nogami
Nedostat' roukami
Gorod na Kame
Matouchke-reke

Город на Каме

Город на Каме
Где – не знаем сами
Город на Каме
Матушке-реке
Не дойти ногами
Не достать руками
Город на Каме
Матушке-реке
Не дойти ногами
Не достать руками
Город на Каме
Матушке-реке

Не дойти ногами
Не достать руками

Город на Каме
Матушке-реке

La ville sur le fleuve Kama

Nul ne sait
Où est la Ville sur le fleuve Kama
Ou est la Rivière-mère
On ne peut y arriver à pied
On ne peut l'atteindre avec nos mains
La Ville sur le fleuve Kama
La rivière-mère

7

Spi ditia moe ousni

(A. Maikov/P. Tchaikovsky)

Spi, ditia moe ousni!
Sladki son k sebe mani
V nian'ki ia tebe vziala
Veter, solntse i orla

Ouletel oriol domoe
Solntse skrylos' za goroe
Veter, posle triokh notchee
Mtchitsa k materi svoiee

Sprachivaet vetra mat'
"Gde izvolil propadat'?"
Ali zvezdy voeval?
Ali volny vsio gonial?"

"Ne gonial ia voln morskikh
Zviolet ne trogal zolotykh
Ia ditia oberegal
Kolybelotchkou katchal

Спи, дитя мое, усни
Спи, дитя мое, усни
Сладкий сон к себе мани
В няньки я тебе взяла
Ветер, солнце и орла

Улетел орел домой
Солнце скрылось за горой
Ветер, после трех ночей
Мчится к матери своей

Ветра спрашивает мать
Где изволил пропадать?
Али звезды воевал?
Али волны всё гонял?

Не гонял я волн морских
Звезд не трогал золотых
Я дитя оберегал
Колыбелочку качал!

Dors mon bébé

Dors, mon bébé, dors
Fais de doux rêves
Fais comme tes nounous
Vent, soleil et aigle

L'aigle s'est envolé
Il est rentré chez lui
Le soleil s'est couché
Derrière la montagne
Le vent
Après trois nuits
Est rentré chez lui

Sa maman lui a demandé
"Où étais-tu allé?
Batailler avec étoiles?
Jouer avec les vagues ?

Je n'ai pas soufflé jusqu'aux étoiles
Je n'ai pas soufflé sur les flots
J'ai bercé un bébé

instrumental

9

Lilu v lulu oukladou

Bai-bai-bai-lulu
Lililu v lulu oukladou
Spi-tko, Liluchka, ousni
Ougomon tebia voz'mi
Da podole porosti
Son da drema
Po po zybotchke brela
Lile v luliouchkou legla

Spi-ko, Lilia, Bog s toboï
Anguel Bojy nad toboï
Krylouchkom pomakhvaiot
Lilu spat' oukladvaiot

Baiou-baiouchki-baiou
Jiviot Fedor na kraiou
On ne beden ne bogat
Ou nego mnogo rebiat
Vse po lavotchkam sidiat
Vse po korotchke iediat

Лилю в люлю укладу

Бай-бай-бай-люлю
Лилю в люлю укладу
Спи-тко, Лилюшка, усни
Угомон тебя возьми
Да подоле порости
Сон да дрема
По по зыбочке брела
Лиле в люлюшку легла

Спи-ко, Лиля, Бог с тобой
Ангел Божий над тобой
Крылушком помахваёт
Лилю спать укладваёт.

Баю-баюшки-баю
Живёт Фёдор на краю

Он не бедён не богат
У него много ребят
Все по лавочкам сидят
Все по корочке едят

Dors Lilia

Je te mets, Lilia, dans ton berceau
Dors, Lilouchka, dors
Calme-toi
Prends le temps de grandir
Sommeil et Rêve veillent sur ton berceau

Dors Lilia, Dieu te protège
Ton Ange, de ses ailes
Te berce, petite Lilia

Au bout du village, habite Féodor
Il n'est ni pauvre, ni riche
Il a beaucoup d'enfants
Tous assis sur des bancs
Qui grignotent une biscotte

10

Vassik baï

Baiou-baï Vassik-baï
Ty, sobatchka, ne laï
Ty, bytchok, ne mytchi
Ty medved', ne rytchi
Volk, milen'ki, ne voï
Petouchok, droujok, ne poï
Vse doljny teper' moltchat'
Vassik khotchet spat'

Baiou-baï ! Vassik-baï
Nojkami ne boltaï
Glazkami ne morgaï
Smeiat'sa ne nado
Ladouchki-lado
Spi, tolsty moï moï golych
Moukhi, kych ! Moukhi, kych
Ne smet' evo kousat'
Vassik khotchet spat'

Vaïou-baï Vassik-baï

Васик-бай!

Баю-бай! Васик-бай!
Ты, собачка, не лай!
Ты, бычок, не мычи!
Ты медведь, не рычи!
Волк, миленький, не вой,
Петушок, дружок, не пой!
Все должны теперь молчать:
Васик хочет спать...

Баю-бай! Васик-бай!
Ножками не болтай,
Глазками не моргай,
Смеяться не надо,
Ладушко-ладо!
Спи, толстый мой голыш...
Мухи, кыш! мухи, кыш!
Не смей его кусать -
Васик хочет спать...

Dors Vassia
Calme tes petits pieds
Ferme les yeux
Ne t'agite plus
Calme-toi
Dors, mon bébé
Les mouches
Ne bourdonnez plus
Vassia a sommeil

Dors Vassik

Dors Vassik
Et toi, le chien, n'aboie plus
Petit veau, ne mugis plus
Ours, ne grogne plus
Loup, ne hurle plus
Coq, ne chante plus
Vous tous, faites silence

Vassik a sommeil

Dors Vassik
Calme tes petits pieds
Ferme les yeux
Ne t'agite plus
Calme-toi
Dors, mon bébé
Les mouches
Ne bourdonnez plus
Vassik a sommeil

11

Baiou baiouchki baiou

Baiou-baiouchki, baiou
Ne lojissia na kraiou
Skraiou svalichsa
Pereplatchehsa
Pridiot seren'ki voltchok
Tebia shvatit za botchok
Tebia skhvatit za botchok
I outastchit vo lessok
I outastchit vo lessok
Pod rakitovy koustok
Gde volki voiou
Detiam spat' ne daiout

Baiou- baiou baienki
Ia skataiou valenki
Synotchkou na nojen'ki
begat' po doroen'ke

Baiou- baiou baiouchki
Ne lojisia na kraiou
Pridiot seren'ki voltchok
Tebia skhvatit za botchok
Lojis' po seriodotchke
Na zolotoi pelionotchke

Баю-баюшки-баю

Баю-баюшки-баю
Не ложися на краю

С краю свалишься
Переплачешься
Придёт серенький волчок
Тебя схватит за бочок
Тебя схватит за бочок
И утащит во лесок
И утащит во лесок
Под ракитовый кусток
Где волки воют
Детям спать не дают

Баю-баю-баюшки
Не ложись на краюшке
Придёт серенький волчок
Тебя сватит за бочок
Ложись посерёдке
На золотой пелёночке

Fais dodo mon bébé
Fais dodo mon bébé
Ne te mets pas au bord du lit
Tu pourrais tomber
Et pleurer
Un loup gris viendrait t'attraper
Et t'emmener loin
Dans les bois
Là où les loups hurlent
Et empêchent les enfants de dormir

Fais dodo mon bébé
Ne te mets pas au bord du lit
Un loup gris pourrait venir t'attraper
Mets-toi bien au milieu
Sur le drap doré

12

Marly tiaï

en oudmourte
Marly tiaï, marly tiaï
Todiy liompou chiach'kaiez
Ali ke no, oï ti-iasal
Siod liomze ke todysal

Marly tournaï, marly tournaï
Voz' vylyc' voj tourynèz
Ali ke no, oï tournasal
Italmacè ke todsal

Marly sii, marly sii
Ouboych' voj cygonez
Ali ke no, oï ciysal
Kourytse ke todycal

марлы тияй

марлы тияй, марлы тияй
тоды льомпу сяськаез
али ке но ой тиясал
сьод льомзэ ке тодысал

марлы турнай, марлы турнай
возь вылысь вож турынэз
али ке но ой турнасал
италмассэ ке тодсал

марлы сии, марлы сии
убоысь вож сугонэз
али ке но ой сиысал
куруйтсэ ке тодысал

Pourquoi ?

Pourquoi ai-je abîmé la fleur de cerisier blanc?
Si j'avais su qu'elle donnerait des cerises noires
je ne l'aurais pas abimée

Pourquoi ai-je tondu l'herbe verte dans le pré?
Si j'avais su que des fleurs y auraient poussé
je ne l'aurais pas tondu

Pourquoi ai-je mangé de l'oignon blanc dans le potager ?
Si j'avais su que l'oignon était si amer
je ne l'aurais pas mangé

Katchi-katchi-katchen'ki
V golovakh kalatchen'ki
Oï luli-luli-luli

Spi-ko dotchen'ka moia
Oï luli-luli-luli
Oï luli-luli

Katchi-katchen'ki
V golovakh kalatchen'ki
Oï

Katchi-katchi-katchen'ki
V golovakh kalatchen'ki
Luli-luli
Oï luli-luli

Качи-качи-каченьки
Качи-качи-каченьки
В головах калаченьки
Ой, люли-люли
Ай, люли-люли

Спи-ко доченька моя
Ой, ой, люли-люли
Ай, люли-люли

Качи-качи-каченьки
В головах калаченьки
Ай

Качи-качи-каченьки
В головах калаченьки
люли-люли
Ай, люли-люли

Dors ma fille chérie
Katchi-katchi-katchen'ki
Tu portes sur la tête un « colac »*
Oï luli-luli-luli

Dors ma petite fille chérie
Oï luli-luli-luli
Oï luli-luli

Katchi-katchi-katchen'ki
Tu portes sur la tête un « colac »*

Katchi-katchi-katchen'ki
Tu portes sur la tête un « colac »*

* Couronne de pain brioché aux formes variées, tresses, cercles, croix,
oiseaux

14

Spi glazok

Spi glazok, spi drougoï
Brovotchki svedi dougoï
Goubki tikho opousti
Spi glazok, resnitchka spi

Dors mon petit, dors mon ange
Nojki potepleï oukroï
Glouboko, legko vzdokhni
Routchka spi i nojka spi

Spi glazok, spi drougoï
Dors mon ange
Ferme tes petits yeux
Poust' k tebe sletaiout sny
Spi moï anguel, anguel spi
Zassypai
Ousni

Спи глазок

Спи глазок, спи другой
Бровочки сведи дугой
Губки тихо опусти
Спи, глазок, ресничка, спи

Dors mon petit, dors mon ange
Ножки потеплей укрой
Глубоко, легко вздохни
Ручка, спи и ножка, спи

Спи глазок, спи другой
Dors mon ange
Ferme tes petits yeux
Пусть к тебе слетают сны
Спи мой ангел, ангел спи
Засыпай
Усни

Dors mon petit
Dors mon petit
Glisse ta main sous ta joue
Ouvre ta petite paume
Et laisse le chat s'allonger à tes pieds

Dors mon petit, dors mon ange
La nuit sombre traverse la ville
Dors mon ange
Ferme tes petits yeux
Laisse les rêves venir à toi
Dors, mon ange, dors
Dors

15

Mej Kroutikh berejkov
Entre les rives escarpées
instrumental